



# **Geschäftsbericht 2020**

# **2020 年年度报告**



## Inhaltsverzeichnis 目录

### Vorwort

前言 3-5

### Struktur

结构 5-6

### Finanzbericht 2020

2020 财务报告 8-10

### Aktivitäten 2020

2020 年度的活动 11-16

Deutsch-Chinesische Gesellschaft für Pflege e.V. (DCGP)  
[www.dc-gpflege.de](http://www.dc-gpflege.de)

**Deutschland**  
c/o KTQ GmbH  
Garnisonkirchplatz 1  
10178 Berlin

MobilT +49 (0)151 61728646  
[info@dc-gpflege.de](mailto:info@dc-gpflege.de)

**China**  
c/o G-S-HCG Hangzhou Dewei Business Management Co., Ltd  
3rd Floor, Building 2, Hangzhou International Talents Entrepreneurship an Innovation Park,  
No. 171 Xiangyuan Road,  
Hangzhou City  
Zhejiang Province  
[liuwanlu321@163.com](mailto:liuwanlu321@163.com)

Amtsgericht Berlin-Charlottenburg: VR 33010 B  
Steuernummer: 27/663/63125  
BIC DAAEDEDXXX • IBAN DE22 3006 0601 0001 2886 01

## Vorwort 前言

Liebe Mitglieder, Partner und Freunde der DCGP in Deutschland und China.  
亲爱的 DCGP 在德国和中国的会员，合作伙伴和朋友们

Das Jahr der Ratte hat uns bis zum Jahresende 2020 intensiv begleitet. Wir haben schnell – wie Ratten eben mal sind – nach der Ämterverteilung des neugewählten Vorstands uns den Zukunftsthemen gewidmet. Erfreulich und segensreich gestalten und arbeiten wir nun mit einer wachsenden chinesischen Vorstands-Frauen-Bank. Unsere DCGP ist damit nicht nur namentlich bilateral eingebettet, Respekt, Hochachtung und Augenhöhe praktizieren wir und intensiv bei allen Vorstandsbegegnungen.

2020 的鼠年以疾风骤雨般的速度陪伴着我们结束了。

在这一年里，DCGP 新理事也同样以不可思议的速度，对为来主题工作做出了安排。特别是和日益壮大的中国理事会理事的合作，让我们 DCGP 的德中两国双边合作不再是名义上的嵌入，而是已经成为了现实，付诸于实际。中国理事会理事是我们理事会的珍宝库。我们理事会的每一次会议，都是在同一个视平线上，认真严肃，相互敬重，密切合作的气氛中进行着，为此，2020 年 DCGP 取得了令人欣慰和瞩目的成绩。

Im Berichtszeitraum gab es spannende und neugierig machende Themen, die wir mutig angegangen sind. So fand bereits im Anschluss der Mitgliederversammlung 2020 die konstituierende Sitzung des Wissenschaftlicher Beirats statt. In diesem Geschäftsbericht wird unser Mitglied und Beiratsvorsitzende Dr. Ramona Schumacher den Beirat und seine Aufgaben vorstellen. Unser Dank gilt allen engagierten Mitwirkenden.

在 2020 年期内报告中，我们大胆探讨了一些令人振奋和新颖的议题。

2020 年会员大会之后，DCGP 科学顾问委员会的召开了分会。在这份年度报告中，我们的成员兼顾问委员会主席阿莫娜·舒马赫博士 Dr. 介绍了顾问委员会及其任务。在此，我们感谢所有忠诚的奉献者。

Das unser Vorhaben im März 2020 eine ersten chinesische Schulungs- und Trainingsreise durch die Pandemie gestrichen werden musste, tat allen in Deutschland und China weh. Aus der Enttäuschung heraus entstand Motivation, Mut und Lust auf Neues. Nur so konnte auch innerhalb von sechs Monaten etwas Neues „Digitales“ entstehen. Somit ist unser BMG-gefördertes Projekt „Pflege von Menschen mit Schlaganfall in Deutschland und China. Auf dem Weg zu einem gemeinsamen Pflegeverständnis“ enorm gut vorangekommen. Die Projektsteuerungsgruppe unter Leitung unserer stellvertretenden Vorsitzenden Sabine Girts hatte das Ziel- und Zeitmanagement gut gemanagt. Wir konnten das im März ausgegebene Ziel bis zum Oktober 2020, ein webbasiertes digitales Lernprogramm zur Pflege von Schlaganfallpatienten unseren chinesischen Pflege-Kolleginnen zur Verfügung zu stellen mit einem aussichtsreichen Ergebnis abschließen. Dieses innovative Mammutprojekt ist uns gelungen, weil wir getragen werden von überzeugten und engagierten Mitgliedern die sich dem steten Willen zum gegenseitigen Lernen auf Augenhöhe verpflichtet gefühlt haben.

2020 年由于新冠病毒大流行，我们不得不取消了 3 月份首次在中国培训的旅行计划，这一事实让我们德国和中国的每个人都备受打击。然而由此带来的失望，却给我们带来了动力、勇气和对新事物的尝试的渴望。于是，BMG 资助的“德中中风病人护理走向统一护理理念发展道路”的项目，通过新的数字化完成项目是我们的唯一选择途径，于是，由我们的副主席萨宾娜·盖尔茨领导的项目指导小组，把 3 月份的培训计划，推到 10 月份利用网络数字新技术去完成，在仅仅六个月的时间内，为这个创新的庞大的网络培训做出了详尽的计划和前期准备，取得可惜的成功。这一切都与所有项目参与成员以极大的热情和相互学习的强烈意愿以及无私的奉献分不开。

Bis zum Oktober 2020 waren wir in einem sehr anstrengenden Vorbereitungs-Einsatz. Mit Freude und großem Eifer nahmen auch unsere chinesischen Kolleginnen und Pflege-Experten teil. Das dieser erste große neue digitale Schritt gelungen ist hat der Vorstand mit seinen DCGP-Expertenteam – unseren beiden Referenten Dr. Pia Wieteck und Daniel Centgraf sowie einem exzellenten Dolmetscherteam – zu verdanken. Nur mit ihnen konnte das Konzept der aktivierend-therapeutischen Pflege digital entstehen. Im Oktober gab es die Premiere mit einem vier-tägigen deutsch-chinesischen Workshop. Im Dezember dann die Freude darüber, dass uns unsere chinesischen Kolleginnen ebenfalls einen digitalen Workshop präsentieren konnten. Wir konnten Neues, Anderes und Gemeinsames erfahren. Das miteinander Lernen und Verknüpfen die Jahresplanung 2021 mit Bildungs- Zukunftsüberlegungen, s. auch unter Aktivitäten und [www.dc-gpflege.de/projekt.html](http://www.dc-gpflege.de/projekt.html).

截至到 2020 年 10 月，我们项目组参与者都在进行着各项繁重的准备工作。2020 年 10 月，新的网络数字化培训首映式拉开序幕，为期四天的德中研讨会 成功举办。在此致谢以极大的热情参与其中的中国同事们，感谢理事会及其 DCGP 专家团队，感谢我们的两位主讲 皮亚博士，森特格拉夫院长 以及优秀的口译团队，因为只有有了他们，积极治疗性护理理念才能以数字方式展现给大家。之后，在 12 月份，我们的中国同事们也为德国同事们提供了为时一天的数字化研讨会。该项目的网络数字化的成功尝试让我们能够体验新的、不同寻常的事物。给我们在 2021 年的年度规划中对教育和未来有了新的联想。另见活动和链接 [www.dc-gpflege.de/projekt.html](http://www.dc-gpflege.de/projekt.html)。

Unser ständiger Gast im Vorstand Xun Li und unsere stellvertretende Vorsitzende Xia Li konnten mit ihrer enormen Energie und ihren Fleiß die Kontaktfreudigkeit und das Suchen nach Zusammenarbeit in China enorm entwickeln. Wir haben ihnen die Zunahme der Mitgliedschaften und enormen Spenden zu verdanken! Die stete Initiative unseres Mitglieds Xun Li in Nanjing bei der Senior Health Care Exhibition teilhaben zu lassen, hat in diesem Jahr zu einer Videobotschaft der DCGP zur Eröffnung der größten Provinzmesse geführt, s. auch unter Aktivitäten.

我们的理事会副主席李霞 和我们的常驻理事会嘉宾李洵，他们以巨大的精力和辛勤付出，为 DCGP 在中国的交流和合作做出了巨大付出。DCGP 会员人数的增加和巨额捐款都是她们努力的结果，功不可没！

我们的会员李洵一直为 DCGP 参加江苏省老博会做出不懈的努力，2020 年 DCGP 在省级博览会开幕式上以视频发布了信息，详见活动一章

Über eine DCGP-, KTQ- und Gezeitenhaus „WeChat-Gruppe“ kam es zu einer intensiven groß-angelegten Maskensammlung für Wuhan. Spektakulär und Ideenreich war die Logistik von Frankfurt-Hahn bis vor die Kliniktür des Tongji-Hospitals.

一个壮观和充满创意的物流经历是把通过 DCGP、KTQ 和潮汐之家“助力武汉的微信群”采购的大量的口罩，从法兰克福哈恩运抵到同济医院门口。

Der neugewählte Vorstand der Deutsch-Chinesischen Gesellschaft für Medizin e.V (DCGM) hat unsere Vorsitzende Marie-Luise Müller in seinen neugegründeten Wissenschaftlichen Beirat berufen [www.dcgm.de](http://www.dcgm.de).

德中医学会（DCGM）新一届理事会 已任命我们 DCGP 主席玛丽 露易丝 穆勒加入新成立的科学顾问委员会 [www.dcgm.de](http://www.dcgm.de)。

Es wurde Relevantes angestoßen, umgesetzt und muss nun weiterentwickelt werden. Dazu ist eine strategische und inhaltliche Weiterentwicklung der DCGP erforderlich. Hierfür steht dann

das Jahr 2021. Im Rattenjahr auch ehrenamtlich arbeiten zu dürfen bringt volle Energie, Mut und Neugier verbunden mit Geschwindigkeit, Freude im gegenseitigen Miteinander, Respekt und Wertschätzung mit.

Wir haben dies in den zwölf Monaten bei so vielen Gesprächen, Sitzungen, Treffen dies alles im Online-Verfahren erleben und erfahren dürfen.

在过去的十二个月里，我们在如此多的对话、会议中，我们已经熟悉和掌握了在线流程和有了很多经验。

2021年，我们能够像在鼠年一样，以满满的能量、勇气和好奇心，敏捷的速度、在协会尊重，相互珍惜和快乐的合作。相关的事情已经启动、实施，这一切还需要 DCGP 在战略和内容上进一步的发展。

Wir sagen von ganzem Herzen Dankeschön. Verbinden dies mit der Hoffnung, dass wir in 2022 im Herbst ein Wiedersehen in China planen dürfen.

Im Namen des gesamten Vorstandes,

Ihre

在此我代表理事会表达我们的衷心感谢，同时我们希望并计划在 2022 年秋季相聚在中国



Marie-Luise Müller  
Vorstandsvorsitzende  
DCGP 理事会主席 玛丽-露易丝 穆勒

Berlin, 14. November 2021

## Struktur 组织结构

### Vorstand (2020-2023) 理事会 (2020-2023 年)

**Marie-Luise Müller** 主席 玛丽-露易丝 穆勒  
Vorsitzende

**Sabine Girts, MBA** 副主席 萨宾娜 盖尔茨  
Stellvertretende Vorsitzende

**Xia Li** 副主席 李霞  
Stellvertretende Vorsitzende

**Dr. Qiumei Jiang-Siebert** 理事 蒋秋梅 博士  
Vorstandsmitglied

**Prof. Hui Wang** 理事 汪辉教授  
Vorstandsmitglied

**Xun Li** 中方代表 李洵  
China-Beauftragter

**Gabriele Breloer-Simon** 常任理事会嘉宾 咖布里尔, 布雷诺尔 西蒙  
Ständiger Gast im Vorstand

**Ulf Fink, Senator a.D.** 吴而珪 芬克 荣誉会员  
Ehrenmitglied

### Intension.

Der demografische Wandel ist eine der zentralen Herausforderungen unserer Zeit. Dies gilt für die Bundesrepublik Deutschland ebenso wie für die Volksrepublik China. Solche Herausforderungen in Zeiten einer globalisierten Welt anzunehmen und die Zukunft aktiv mit zu gestalten, ist ein zentrales Anliegen der Deutsch-Chinesischen Gesellschaft für Pflege e.V. (DCGP).

内涵:

挑战人口变化是我们这个时代的主题之一, 这个挑战在德意志联邦共和国是这样, 在中华人民共和国也是这样。

在全球化的世界中, 接受这些挑战并积极帮助塑造未来是德中关怀协会 (DCGP) 关注的核心。

### Strategie

- Weiterentwicklung der Gesellschaftsziele, indem sie ein professionelles Netzwerk aufbauten und neue Kooperationen erschlossen haben.
- Als Ideengeber, Durchführender und auch als Brückenbauer setzten sie spezielle Themen aus der Aufgabenstellung einer alternden Gesellschaft heraus um

战略

- 通过建立专业网络和开展新的合作来进一步发展公司的目标。
- 作为创意的产生 实施者和桥梁建设者, 他们实施了老龄化社会任务中的特殊主题。

## **Mitgliederversammlung**

Das oberste Organ der DCGP ist die Mitgliederversammlung. Im Kalenderjahr 2020 fand im Dezember die ordentliche Mitgliederversammlung statt. Im Mittelpunkt standen die Satzungsanpassung zu den Aspekten der Briefwahl, Erweiterung des Vorstandes, Wahl des Vorstands und die Möglichkeiten von Videokonferenzen. Barbara Napp trat aus persönlichen Gründen aus dem Vorstand. Als neue stellvertretende Vorsitzenden wurde Xia Li und als neues Vorstandsmitglied Dr. Qiumei Jiang-Siebert sowie der Wissenschaftliche Beirat gewählt.

### 会员大会

会员大会是 DCGP 的最高规格的大会。在 2020 日历年，12 月举行。重点是在邮政投票、扩大理事会、选举理事会和视频会议的可能性方面修改章程。芭芭拉·纳普女士因个人原因辞去理事会职务。李霞被任命为新的理事会副主席，蒋秋梅博士被选举为理事会理事和科学顾问委员会委员。

## **Vorstandsaktivitäten**

Der Vorstand im Sinne des § 26 BGB erfüllt seine Aufgaben durch eine enge und kontinuierliche Zusammenarbeit. Im Berichtszeitraum fanden sechs Vorstandssitzungen und diverse Online-Veranstaltungen statt.

### 理事会的活动

BGB 第 26 条所指的董事会通过密切和持续的合作来完成其任务。报告期内共召开了六次董事会会议和各类线上活动。

## Finanzbericht 2020

Die Deutsch-Chinesische Gesellschaft für Pflege e.V. (DCGP) hat für die Gewinnermittlung nach § 4 Abs. 3 EStG den Wirtschaftsprüfer und Steuerberater Reinhard Schantz in Zwickau beauftragt. Die Gewinnermittlung wurde für den Zeitraum vom 01.01.2020 bis 31.12.2020 erstellt und ist nachfolgend dargestellt. Die DCGP hat sich aus Mitgliedsbeiträgen und Spenden finanziert.

### 2020年财务报告

德中护理协会 (DCGP) 已委托茨维考的审计师和税务顾问 Reinhard Schantz 根据第 4 (3) 条 EStG 确定利润。利润的确定是在 01/01/2020 至 12/31/2020 期间进行的, 如下所示。DCGP 的资金来自会员费和捐款。

Eine Gegenüberstellung über die Herkunft und Verwendung der Mittel zeigen die beiden anschließenden Grafiken.

下面两张图比较了资金的来源和用途

### Gewinnermittlung nach § 4 Abs. 3 EStG vom 01. Januar 2020 bis 31. Dezember 2020

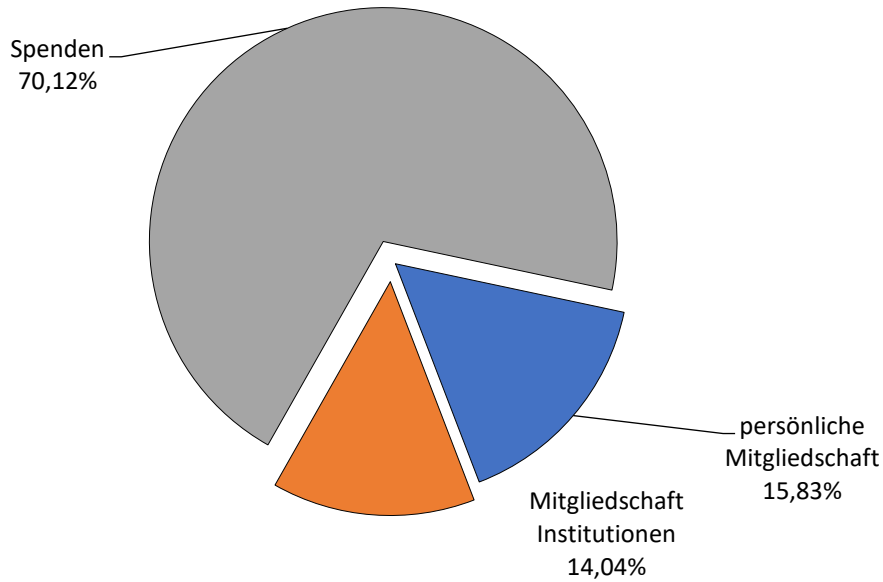
	<u>2020</u> <u>EUR</u>	<u>2020</u> <u>EUR</u>	<u>2019</u> <u>EUR</u>
<b>A. BETRIEBSEINNAHMEN</b>			
1. Einnahmen	15.665,00		4.705,00
4000 Beiträge persönliche Mitgliedschaft		2.480,00	1.750,00
4010 Beitrag Mitgl.-schaft Institutionen		2.200,00	2.955,00
4200 erhaltene Spenden		10.985,00	0,00
<b>SUMME BETRIEBSEINNAHMEN</b>		<b>15.665,00</b>	<b>4.705,00</b>
<b>B. BETRIEBSAUSGABEN</b>			
1. Materialausgaben			
a) Roh-, Hilfs- und Betriebsstoffe und bezogene Waren	497,87		-613,54
3300 Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen		497,87	-613,54
2. Raumkosten			
a) Miete und Pacht	-873,43		-269,44
6310 Kongresse		-873,43	-269,44
3. Steuern, Versicherungen und Beiträge	-5.988,32		-679,21
6400 Versicherungen		0,00	-408,21
6420 Beiträge		0,00	-238,00
6430 Sonstige Abgaben		-5.988,32	-33,00
4. Werbe- und Reisekosten	-1.067,22		-1.878,85
6630 Repräsentationskosten		0,00	-491,47
6640 Bewirtungskosten		-68,27	-292,49
6643 Aufmerksamkeiten		0,00	-93,68
6670 Reisekosten Unternehmer		-998,95	-1.001,21
5. Verschiedene Kosten	-2.140,10		-4.053,91
6300 Projekte		0,00	-3.570,00
6800 Porto		-54,29	-98,51
6805 Telefon		0,00	-100,00
6810 Telefax und Internetkosten		-540,03	-42,70
6815 Bürobedarf		-248,12	150,00
6825 Rechts- und Beratungskosten		-149,78	0,00
6827 Abschluss- und Prüfungskosten		-870,58	0,00
6830 Buchführungskosten		-277,30	-392,70
<b>Summe Kosten</b>		<b>-9.571,20</b>	<b>-7.494,95</b>
<b>SUMME BETRIEBSAUSGABEN</b>		<b>-9.571,20</b>	<b>-7.494,95</b>
<b>C. BETRIEBLICHER GEWINN / -VERLUST</b>		<b>6.093,80</b>	<b>-2.789,95</b>
<b>D. STEUERLICHER GEWINN / -VERLUST</b>		<b>6.093,80</b>	<b>-2.789,95</b>



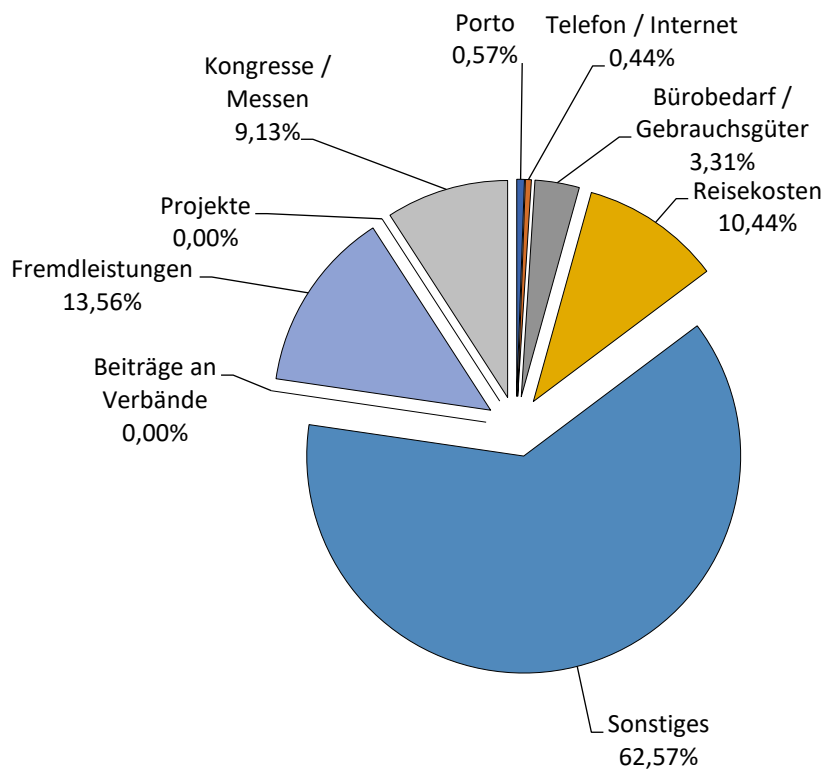
**Sonstige Konten**  
**Gewinnermittlung nach § 4 Abs. 3 EStG**  
**vom 01. Januar 2020 bis 31. Dezember 2020**

	31.12.2020	31.12.2020	31.12.2019
	<u>EUR</u>	<u>EUR</u>	<u>EUR</u>
1. Sonstige Konten	6.093,80		-2.789,95
1800 Bank		8.468,10	2.374,30
1803 Bank		9.661,99	58.677,37
3300 Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen		0,00	-613,54
3500 Sonstige Verbindlichkeiten		-9.661,99	-58.677,37
9000 Saldenvorträge, Sachkonten		-2.374,30	-5.164,25
9009 Saldenvorträge, Kreditoren		0,00	613,54
<b>2. Summe sonstige Konten</b>		<b>6.093,80</b>	<b>-2.789,95</b>

## Herkunft der Mittel



## Verwendung der Mittel



## Aktivitäten 2020

### Berufung Wissenschaftlicher Beirat

Auf der ersten digitalen Mitgliederversammlung im Dezember 2020 wurde der wissenschaftliche Beirat feierlich gegründet. Mit der Expertise der Beiratsmitglieder ist geplant eine noch bessere Plattform schaffen, auf der die deutschen und chinesischen Pflegefachpersonen und sonstige Angehörige der Gesundheitsberufe sowie der Gesundheitswirtschaft Informationen und Erfahrungen austauschen können. Der Beirat bietet einen Rahmen für die fachliche Expertise aus unterschiedlichsten Perspektiven und Sektoren.

科学顾问委员会于 2020 年 12 月第一次数字化大会上隆重成立。该计划旨在利用顾问委员会成员的专业知识，创建一个更好的平台，让德国和中国的护士以及其他卫生专业人士和卫生行业成员可以在此交流信息和经验。咨询委员会从广泛的角度和部门为技术专长提供了框架。

Dr. h.c. Ramona Schumacher wurde zur Vorsitzenden des Beirats gewählt. Sie war Gründungsbeauftragte der DCGP für den Beirat und bis 2019 eine der beiden stellvertretenden Vorsitzenden im Vorstand der DCGP.

阿莫娜·舒马赫博士 被选为顾问委员会主席。她是 DCGP 顾问委员会的创始人，直到 2019 年，她还是 DCGP 董事会的两名副主席之一。

Folgende Personen aus verschiedenen Fachrichtungen wurden der Mitgliedsversammlung zur Berufung vorgeschlagen und einstimmig bestätigt (alphabetisch sortiert):

- Dr. Norbert Hebestreit, Leitender Pflegewissenschaftler am Universitätsklinikum Jena
- Beate Lüdke, Mitbegründerin und Inhaberin des Weiterbildungsinstitutes Quensi
- Fritjof Nelting, Hauptgeschäftsführer und Gesellschafter der Gezeiten Haus Gruppe GmbH
- Wei Qian, Gründerin der Baltic Sea International Campus GmbH, Kiel
- Dr. Pia Wieteck, Leiterin und Gründerin des ENP-Entwicklerteams
- Yuehua Xiong, Master of Public Administration, Gesundheitskommission der Stadt Wuhan

以下各学科人员提请大会任命并一致通过（按拼音顺序）：

- 博士耶拿大学医院高级护理科学家 Norbert Hebestreit - Beate Lüdke, 昆西培训机构的联合创始人和所有者
- Fritjof Nelting, Gezeiten Haus Gruppe GmbH 董事总经理兼合伙人
- 魏谦, 基尔波罗的海国际校园有限公司创始人
- 博士 Pia Wieteck, ENP 开发团队的负责人和创始人
- 熊跃华, 武汉市卫健委公共管理硕士

Der Beirat berät den Vorstand auf dessen Anfrage. Er fungiert als Expertengremium und bündelt ein Höchstmaß an Kompetenzen und Erfahrungen in beiden Ländern und deren Gesundheitswesen. Er beschränkt sich auf Beratungen und Empfehlungen, hat keine Entscheidungsbefugnisse und Kontrollfunktion.

咨询委员会应要求向董事会提供建议。它作为一个专家委员会，汇集了两国及其卫生系统的最高水平的技能和经验。它仅限于意见和建议，没有决策权和控制功能。

Der Präsenz-Sitzungsrhythmus mit dem Vorstand ist mindestens 1x jährlich vorgesehen, möglichst in zeitlichem Zusammenhang mit der jährlichen Mitgliederversammlung. Ansonsten finden die Zusammenkünfte des Beirats als Telefonkonferenzen/ Videokonferenzen statt.

与理事会的会议节奏至少每年计划一次，如果可能的话与年度股东大会有关。否则，咨询委员会的会议将通过电话/视频会议进行。

## Gefördertes Projekt des Bundesministeriums für Gesundheit „Pflege von Menschen mit Schlaganfall in Deutschland und China. Auf dem Weg zu einem gemeinsamen Pflegeverständnis.“

Die professionelle pflegerische Versorgung von Menschen mit Schlaganfall nimmt einen immer größeren Stellenwert in allen Versorgungsbereichen sowohl in Deutschland als auch in China ein. Das Projekt hat dazu beitragen, dass ein reger Erfahrungsaustausch und intensive Qualifizierungsmaßnahmen im Rahmen der Pflege von Menschen mit Schlaganfall in beiden Ländern entstanden. Von Beginn an erfolgte im Kontext der unterschiedlichen Kulturen und einem von Wertschätzung und Achtsamkeit geleiteten Diversity Management ein reger Austausch auf Augenhöhe zwischen Fachpersonen und Pflege-Experten beider Länder.

Aufgrund der Corona-Pandemie musste die geplante Delegationsreise abgesagt werden. Trotz der Einschränkungen konnten unsere deutschen Experten ein digitales Schulungsprogramm aufbauen. Die geplanten Schulungen wurden über mehrere Tage im Oktober und Dezember 2020 virtuell in der 3D-Lernwelt (TriCAT spaces) mit 70 chinesischen und 20 deutschen Pflegefachpersonen durchgeführt.



Das gesamte Projekt inkl. aller Präsentationen und Aufzeichnungen ist in deutscher und chinesischer Sprache auf der DCGP-Homepage eingestellt: [www.dc-gpflege.de/projekt.html](http://www.dc-gpflege.de/projekt.html)

## **Aufruf der DCGP: Die Gruppe „Hilfe für Wuhan“**

DCGP 的呼唤: “助力武汉” 小组

Gemeinsam mit dem Gezeiten Haus Gruppe GmbH, der KTQ International GmbH und Thomas Derksen spendete die DCGP am 14. Februar 2020 ein Schutzmaterial im Wert von 15.513,38 Euro (118995,- RMB Yuan) dem Tongji Hospital, Huazhong University of Science and Technology in Wuhan.

DCGP与Gezeiten Haus Gruppe GmbH、KTQ International GmbH和Thomas Derksen一起, 向武汉华中科技大学同济医院捐赠了11万8千9百95元人民币的防护物资。

### Erläuterung: 事情经过:

Am 28. Januar 2020 rief Frau Marie-Luise Müller, Vorstandsvorsitzende der DCGP nach dem Vorstandsbeschluss auf, das Tongji Krankenhaus in Wuhan mit Materialienspenden zu unterstützen. Das Tongji Krankenhaus ist einerseits die vorderste Front zur Bekämpfung des Coronavirus und andererseits Mitglied in der DCGP. Am 30. Januar wurde die WeChat-Gruppe „Hilfe für Wuhan“ von Fritjof Nelting, Hauptgeschäftsführer der Gezeiten Haus Gruppe GmbH gegründet. Thomas Derksen und Markus Fehr erklärten ihre Bereitschaft zu spenden. Am 3. Februar erklärte sich zudem die Johanniter-Unfall-Hilfe e.V. bereit, mit einer Materialspende zu unterstützen.

2020年1月28日, DCGP主席Marie-Luise Müller女士呼吁给武汉同济医院捐赠物资。因为同济医院一方面是抗击冠状病毒的前线, 另一方面是DCGP的成员。1月30日, 由Gezeiten Haus Gruppe GmbH董事总经理弗里乔夫·内尔廷(Fritjof Nelting)创立的“助力武汉”微信群。于是在2月3日, Thomas Derksen和Markus Fehr和Johanniter-Unfall-Hilfe e.V.一致同意为武汉同济提供物质捐赠。

Nachdem unsere Waren im Überseelager in Wuppertal eintrafen, wurde uns mitgeteilt, dass der grüne logistische Kanal nach Wuhan keine Flugzeuge mehr anbietet. Außerdem zog der Sturm „Sabine“ am 10. Februar über Deutschland. Der Verkehr geriet ins Chaos.

然而, 就在我们的货物运达伍珀塔尔的海外仓库后, 我们才得知到武汉的绿色物流通道已经不再提供任何飞机。此外, 2月10日, “萨宾”大风暴在席卷德国, 德国交通一片混乱。

Am 12. Februar informierte Xia Li, stellv. Vorsitzende der DCGP die Gruppe über die Möglichkeit, die Güter durch das Flugzeug vom Flughafen Hahn nach Changsha zu trans-portieren. Umso begeisterter war die Gruppe, als Frau Li ihr mitteilte, dass die Stadtregierung Changsha uns dabei helfen würde, die Güter unentgeltlich von Changsha zum Tongji Krankenhaus in Wuhan zu liefern. Die WeChat-Gruppe „von Hahn nach Changsha“ hat uns wahnsinnig unterstützt. So konnte die Ware innerhalb von 48 Stunden von Wuppertal über Hahn und Changsha nach Wuhan geliefert werden, inkl. der Zollabfertigung in Deutschland und in China.

2月12日, DCGP副主席李霞向DCGP提供了从哈恩机场到长沙的空运货物的可靠信息。李女士并请求长沙市政府口岸办帮助把我们的捐赠货物从长沙机场免费运送到武汉同济医院, 当时我们倍受鼓舞, “从哈恩到长沙”微信群给了我们极大的支持。我们的货物从伍珀塔尔经哈恩到长沙, 又从长沙机场包括清关, 仅仅48小时就运送到了武汉同济医院。

Unser besonderer Dank geht an: Herrn WANG Weidong, Gesandter-Botschaftsrat, Wirtschafts- und Handelsabteilung der chinesischen Botschaft in Berlin und seine Kollegen Frau Wei Xilan, Herrn Wei Guanpeng und Herrn Li Xiaochen für ihre Kontaktvermittlung und persönliche Beaufsichtigung, Frau Yang Li, Parteichefin und Direktorin des Logistikamtes der Stadtregierung Changsha für ihre Verantwortungsbewusstsein und klare Anweisungen, Herrn ZHANG Wenzhong, stellv. Direktor des Logistikamtes der Stadtregierung Changsha für seine Disziplin und Flexibilität. Ihre Unterstützung hat uns ermöglicht, unsere Kolleginnen und Kollegen durch Präventionsmaßnahmen zu unterstützen, die in den Kliniken und

Gesundheitseinrichtungen Tag und Nacht im Einsatz sind. In diesem Fall dienen Sie als erfolgreicher Brückenbauer zwischen den deutschen Akteuren im Bereich des Gesundheitswesens und unseren chinesischen Partnern. Wir hoffen, dass die Freundschaft zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik China durch unsere Aktion vertieft und bereichert wird

特别感谢：中国驻柏林大使馆经济贸易部公使衔参赞王卫东先生及其同事魏希兰女士、魏冠鹏先生和李晓晨先生的安排联系和亲自督导，感谢湖南省长沙市政府口岸办党组书记杨莉女士的强有力的全面指挥，感谢长沙市政府后勤厅副厅长张中文先生即纪律严明、又灵活机动的策略，保证了货物安全运输到目的地。

您的支持，是对日夜奋战在医疗第一线的医护的最大帮助。

您们将成为德国医疗护理行业的参与者，更是我们在中国的合作伙伴之间成功的桥梁建设者。我们希望通过我们的行动，深化和丰富德意志联邦共和国和中华人民共和国之间的友谊。

Im Gegenzug hatte Xia Li im Auftrag des Hafensbüros von Changsha, Hunan, eine Spende in Höhe von 10.000 medizinische Masken an nachfolgend genannte Institutionen organisiert:

Dein Nachbar e.V. (1.000), Gezeiten Haus Gruppe GmbH (2.000), Hausengel GmbH (6.000), Allianz Pflegende Angehörige (1.000).

作为回报，**DCGP** 副主席李霞长代表湖南长沙市口岸办向以下机构捐赠了 1 万只用口罩 **Dein Nachbar e.V. (1,000)**、**Gezeiten Haus Gruppe GmbH (2,000)**、**Hausengel GmbH (6,000)**、**Allianz 关怀亲属 (1,000)**。



## Jiangsu International Senior Care Service Expo, September 2020, Nanjing

江苏省国际养老服务博览会，2020年9月，南京

Am Morgen des 23. September 2020 wurde die Jiangsu International Elderly Care Service Expo im Nanjing International Exhibition Center eröffnet. Diese alte Expo wird von der Provinzverwaltung für Zivilangelegenheiten und dem Provinzrat zur Förderung des internationalen Handels mitfinanziert, unterstützt von der Provinzverwaltung für Industrie und Informationstechnologie, dem Provinzialmarktaufsichtsbüro und dem Provinzialverband für behinderte Personen.

2020年9月23日上午，江苏国际养老服务博览会在南京国际展览中心开幕。本届老博会由省民政厅、省贸促会共同出资，省工业和信息化局、省市场监管局、省残联支持。

Diese drei Tage alte Expo mit einer Ausstellungsfläche von 20.000 Quadratmetern zog 276 in- und ausländische Unternehmen aus fast 10 Ländern und Regionen an, um an der Ausstellung teilzunehmen. Die Ausstellung richtete 8 große Ausstellungsbereiche aus, darunter die anti-epidemischen Errungenschaften von Altenpflegediensten, Altersfinanzversicherungen, Smart Homes für die Altenpflege, Anpassung an das Altern und Talente für Altenpflegedienste Einrichtungen aus Japan, den Vereinigten Staaten, Großbritannien, Deutschland, Frankreich und Griechenland. Vorgestellte Altenpflegedienstleistungsunternehmen in anderen Ländern haben die neuesten innovativen Modelle der Altenpflegedienste, Spitzentechnologien und altersgerechte Produkte mitgebracht.

本届展会为期三天，展览面积达2万平方米，吸引了来自近10个国家和地区的276家国内外企业参展。此次展会举办了养老服务抗疫成果、养老金融保险、养老智能家居、老龄化适应和人才养老服务机构等8大展区，来自日本、美国、英国、德国、法国和希腊。国外特色养老服务企业带来了最新的养老服务创新模式、前沿技术和适龄产品。

DCGP kombiniert deutsche Pflegebetten und andere Geräte mit der neuesten präzisen Positionierungstechnologie, um deutsche Standardlösungen für intelligente Pflegeheime zu bieten.

DCGP 将德国护理床等设备与最新的精准定位技术相结合，为智能护理之家提供德国标准解决方案。

